



Број: 17-14-1-2189-2/14
Сарајево, 25. септембар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 26.09.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj bilješke
01/02-05	2-1065/14		

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске који се односи на мобилност младих. Споразум је потписао г. Младен Ћавар, замјеник министра безбједности БиХ, 03. јула 2014. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



Broj: 08/1-33-05-5-8508-2/12
Sarajevo, 18.09.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

10. Muminolanti
23.09.14
F.B.7

PRIMLJENO	23-09-2014	20.
Preporučeno	14-1	1189-1

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Predmet: Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske koji se odnosi na mobilnost mladih, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske koji se odnosi na mobilnost mladih, potpisan u Sarajevu 3. srpnja 2014. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i francuskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 8. redovitoj sjednici, održanoj 20. travnja 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo Sadika Ahmetovića, ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 107. sjednici održanoj 10.09.2014. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratificiranju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske koji se odnosi na mobilnost mladih.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratificiranja navedenog sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE
KOJI SE ODNOSI
NA MOBILNOST MLADIH

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Francuske

U daljem tekstu označene kao Strane,

Uvažavajući historijske veze prijateljstva i saradnje koje ujedinjuju dvije države;

Odlučne da promovišu tješnju saradnju i međusobno razumijevanje između dvije države, doprinesu približavanju Bosne i Hercegovine Evropskoj uniji pojednostavljujući kretanje mladih, usavršavajući njihovo profesionalno i univerzitetsko obrazovanje i prilagođavajući ga potrebama tržišta rada u okviru partnerstva između Evropske Unije i Bosne i Hercegovine;

Svjesne izuzetne koristi od mobilnosti mladih ljudi, faktora ekonomskog, socijalnog i kulturnog razvoja u korist evropske izgradnje u kojoj učestvuju obje države;

Sa željom da umnogostruče prilike za mlade državljane iz ove dvije zemlje da upoznaju kulturu i način života na teritoriji druge države kroz različite aktivnosti: studij, staž ili zaposlenje;

Riješene da poduzmu sve kako bi stimulisale privremenu profesionalnu migraciju zasnovanu na mobilnosti i podsticaju prenosa stečenog znanja u Bosnu i Hercegovinu;

Poštujući prava i garancije predviđene zakonodavstvima svojih država, međunarodnim konvencijama i ugovorima u kojima su one strane;

Sa željom da svoje djelovanje uvrste u okvir Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, zaključenog između Evropske unije i Bosne i Hercegovine 16. juna 2008. godine, a koji predviđa saradnju u raznim oblastima migracione politike kao i u oblasti obrazovanja i profesionalnog usavršavanja, radi postizanja ciljeva iz Bolonjske deklaracije;

Pozivajući se na Sporazum o kulturnoj, naučnoj i tehničkoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske;

Strane su saglasne u slijedećem:

Član 1. Studenti

1.1 – Boravišnu dozvolu u trajanju od dvanaest mjeseci izdaju francuski nadležni organi državljaninu Bosne i Hercegovine koji, nakon što je uspješno završio, u francuskoj državnoj visokoškolskoj ustanovi ili u visokoškolskoj ustanovi u Bosni i Hercegovini koja je povezana sa francuskom visokoškolskom ustanovom sporazumom o izdavanju diploma u međunarodnom partnerstvu, ciklus obrazovanja kojim se stiče diploma na nivou koji je najmanje ekvivalent masteru ili bakalaureatu i koji želi da nakon svog školovanja, stekne prvo profesionalno iskustvo u Republici Francuskoj, uz perspektivu da se vrati u Bosnu i Hercegovinu.

1.2 – Za vrijeme boravka u Republici Francuskoj nosiocu boravišne dozvole iz stava 1.1 dozvoljava se da, u okviru važećeg zakonodavstva, traži i obavlja posao koji odgovara njegovoj kvalifikaciji.

1.3 – Po isteku važećeg perioda od dvanaest mjeseci iz stava 1.1., ako je osoba našla posao ili joj je obećano zaposlenje koje zadovoljava uslove iz stavova 1.1. i 1.2., ima pravo da produži svoj boravak u Republici Francuskoj radi obavljanja profesionalne djelatnosti, ne uzimajući pri tom u obzir stanje zaposlenosti.

1.4. Procedure su definisane u Prilogu I ovog Sporazuma.

Član 2. Stażisti

2.1 – Studenti, državljani Bosne i Hercegovine koji pohađaju visokoškolske ustanove u Bosni i Hercegovini i žele doći u Republiku Francusku radi praktičnog staža u preduzeću, udruženju, ili nekom organu javne službe, u okviru tripartitnog ugovora o stažiranju zaključenog između njihove visokoškolske ustanove, preduzeća, udruženja ili organa javne službe i njih lično, dobivaju od nadležnih francuskih vlasti privremenu boravišnu dozvolu, u okviru važećeg zakonodavstva.

Ova privremena boravišna dozvola može vrijediti duže od tri mjeseca, a najviše dvanaest mjeseci. Izdaje se uz podnošenje ugovora o stažiranju iz prethodnog stava. Dužina ovog staža predviđena je nastavnim programom studenta.

2.2 – Državljanima Bosne i Hercegovine, zaposlenicima francuskih preduzeća u Bosni i Hercegovini ili preduzeća iz Bosne i Hercegovine, partnerstvom vezanim sa nekim francuskim preduzećem, koji dolaze u Republiku Francusku, u preduzeće iz iste grupe ili partnersko preduzeće, radi obavljanja staža koji se sastoji iz teoretskog dijela kojeg izvodi ovlašten organ za obrazovanje i praktičnog dijela unutar prihvatnog preduzeća, dobivaju od nadležnih francuskih vlasti privremenu boravišnu dozvolu, u okviru važećeg zakonodavstva.

Ova privremena boravišna dozvola može vrijediti duže od tri mjeseca, a najviše dvanaest mjeseci. Izdaje se uz podnošenje kvadripartitnog ugovora o stažiranju, sklopljenog između obrazovnog organa, poslodavca u Bosni i Hercegovini, prihvatnog preduzeća u Republici Francuskoj i zaposlenika.

2.3 – Nadležne vlasti iz Bosne i Hercegovine, francuskim stažistima koji žele stažirati u Bosni i Hercegovini iz istih razloga kao i stažisti iz Bosne i Hercegovine, iz stavova 2.1. i 2.2., izdaju boravišnu dozvolu u trajanju od najviše dvanaest mjeseci.

2.4. - Procedure su definisane u Prilogu II ovog Sporazuma.

Član 3. Mladi stručnjaci

3.1 – Strane su saglasne da međusobno unaprijeđuju razmjene mladih stručnjaka, državljanima Bosne i Hercegovine i Republike Francuske, od osamnaest do trideset i pet godina starosti, koji rade ili koji

tek započinju raditi i odlaze na teritoriju druge strane radi poboljšanja izgleda za karijeru i boljeg poznavanja društva koje ih prima, kroz iskustva plaćenog rada u preduzeću koje se bavi djelatnostima zdravstvene, socijalne, poljoprivredne, zanatske, industrijske, trgovačke, slobodnjačke ili uslužne prirode.

3.2 – Ovim mladim stručnjacima odobrava se radno mjesto prema uslovima predviđenim u ovom članu, bez obzira na stanje zaposlenosti. U slučaju profesija uređenih zakonom, mladi stručnjaci podliježu uslovima rada koje određuje prihvatna država.

3.3 – Oni moraju posjedovati diplomu koja odgovara traženoj kvalifikaciji za ponudeni posao ili profesionalno iskustvo u području odgovarajuće djelatnosti.

3.4 – Odobreno trajanje rada je dvanaest mjeseci i može se obnoviti jedanput u istom trajanju. U tu svrhu:

- mladi francuski stručnjaci dobivaju dozvolu za privremeni boravak u trajanju od dvanaest mjeseci uz podnošenje radne dozvole izdate od strane nadležnog organa. Tokom perioda važenja ove privremene boravišne dozvole, nosiocu iste odobrava se da boravi u Bosni i Hercegovini i da u njoj obavlja profesionalnu djelatnost predviđenu ugovorom o radu. Po isteku ovog perioda, isti može obnoviti odobrenje privremenog boravka, u istom trajanju i pod istim uslovima.

- mladi stručnjaci, državljani Bosne i Hercegovine, u okviru važećeg zakonodavstva, dobivaju privremenu boravišnu dozvolu u trajanju od dvanaest mjeseci uz podnošenje radnog ugovora kojeg je ovjerio nadležni organ. U periodu važenja te privremene boravišne dozvole, nosiocu iste odobrava se da boravi u Republici Francuskoj i tu obavlja svoju profesionalnu djelatnost predviđenu ugovorom o radu. Po isteku ovog perioda, isti može obnoviti odobrenje privremenog boravka, u istom trajanju i pod istim uslovima.

Vladini organi navedeni u članu 5. ovog Sporazuma osigurat će da nadležne administrativne službe izdaju boravišne dozvole navedene u prethodnim tačkama u najkraćim rokovima a da poteškoće do kojih bi eventualno moglo doći, budu riješene što je moguće prije.

3.5 – Broj mladih stručnjaka, državljana Bosne i Hercegovine i Republike Francuske, primljenih u drugu državu potpisnicu, ne smije biti veći od dvije stotine pedeset godišnje. O svakoj promjeni kontingenta za slijedeću godinu, može se odlučiti jednostavnom razmjenom pisama između nadležnih organa dvije države iz člana 5., do 1. decembra tekuće godine.

3.6 – Državljanima Bosne i Hercegovine koji ne mogu koristiti odredbe predviđene ovim članom, iz prostog razloga prekoračenja navedenih brojevanih ograničenja, ipak mogu koristiti odredbe francuskog zakonodavstva vezane za profesionalno useljenje.

3.7 – Mladi stručnjaci imat će jednak tretman kao i državljani zemlje koja ih prima, u skladu sa zakonodavstvom prihvatne države i međunarodnim sporazumima, za sve što je vezano za primjenu zakona, propisa i običaja koji propisuju radne odnose i uslove rada, socijalnu zaštitu, zdravstvo, higijenu i sigurnost na radu.

3.8 – Poslodavac im isplaćuje platu koja iznosi najmanje onoliko koliko primaju državljani prihvatne države radeći u istim uslovima.

3.9 – Praktični modaliteti provedbe ovog člana, nalaze se u Prilogu III ovog Sporazuma.

Član 4. Profesionalno useljenje

4.1 – Francuska strana se obavezuje da će olakšati izdavanje privremene boravišne dozvole, u okviru važećeg zakonodavstva, državljanima Bosne i Hercegovine, koji su više od tri mjeseca uposlenici

preduzeća na teritoriji Bosne i Hercegovine, a koje je to preduzeće privremeno rasporedilo u Republiku Francusku.

Ovo privremeno raspoređivanje mora se izvršiti između ustanova istog preduzeća ili između preduzeća iz iste grupe.

4.2 – Francuska strana se obavezuje da će olakšati izdavanje privremene boravišne dozvole, u okviru važećeg zakonodavstva, državljanima Bosne i Hercegovine koji zbog svojih sposobnosti i talenta mogu značajno i dugotrajno doprinosti ekonomskom razvoju, ili širenju intelektualnog, univerzitetskog naučnog, kulturnog, humanitarnog ili sportskog uticaja Republike Francuske, i direktno ili indirektno Bosne i Hercegovine. Po povratku, iskustvo stečeno u Republici Francuskoj treba biti korisno upotrijebljeno, posebno u perspektivi osnivanja preduzeća koja će pokrenuti potrebna zapošljavanja u Bosni i Hercegovini.

Član 5. Nadležni vladini organi

5.1 – Vladini organi nadležni za provedbu Sporazuma su:

- za bosanskohercegovačku stranu: Ministarstvo sigurnosti;
- za francusku stranu: Ministarstvo zaduženo za imigraciju.

5.2 – Strane se međusobno informišu o administraciji ili organu koje odrede u svojim državama za provedbu odredaba iz ovog Sporazuma.

Član 6. Zajedničke akcije u svrhu razmjene mladih

6.1 – Strane su saglasne da podržavaju veze između mladih državljana Bosne i Hercegovine i mladih državljana Republike Francuske i podstiču njihovo učešće u socijalno-ekonomskim projektima u Bosni i Hercegovini i u Republici Francuskoj.

6.2 – Strane su saglasne da u okviru provedbe člana 3., organizuju promotivne akcije kako bi mladima iz Bosne i Hercegovine pojednostavili pristup ponudama za zaposlenje, prilagođenim njihovom profilu, u Bosni i Hercegovini sa jedne, i u Republici Francuskoj sa druge strane. U tom cilju, bit će zaključeni ugovori između bosanskohercegovačkih i francuskih službi ili organizacija koje odredi svaka Strana, u skladu s članom 5., stav 2, ovog Sporazuma.

Član 7. Komitet za praćenje

7.1 – Strane su saglasne da osnuju komitet za praćenje primjene ovog Sporazuma, koji će se sastojati od predstavnika nadležnih službi obje Strane. Ovaj komitet se sastaje najmanje jedanput godišnje, naizmjenično u obje države.

7.2 – Ovaj komitet za praćenje ima za cilj da:

- procijeni rezultate iz odredbi navedenih u ovom Sporazumu;
- posmatra kretanje korisnika Sporazuma između dvije države;
- formuliše sve korisne prijedloge, posebno za poboljšanje učinaka.

Član 8.
Područje primjene

Odredbe iz ovog Sporazuma primjenjuju se na teritoriji Bosne i Hercegovine i na evropskim i prekomorskim departmanima Republike Francuske.

Član 9.
Završne odredbe

9.1 – Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, od datuma prijema posljednje obavijesti kojom se Strane međusobno obavještavaju diplomatskim putem o ispunjenju ustavnih ili zakonskih procedura, neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

9.2 – Zaključuje se na neodređeno vrijeme.

9.3 – Može se promijeniti pisanim dogovorom između Strana. D opune stupaju na snagu prema proceduri predviđenoj u stavu 9.1.

9.4 – Može ga otkazati jedna ili druga Strana, uz najavu od tri mjeseca diplomatskim putem. Otkazivanje ne dovodi u pitanje prava i obaveze Strana koje proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, osim ako Strane ne odluče drugačije zajedničkim dogovorom.

9.5 – Sporovi u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Sporazuma rješavaju se unutar komiteta za praćenje iz člana 7., ili ako to nije moguće, diplomatskim putem.

Kao dokaz gore navedenog, zakonski ovlašteni predstavnici Strana potpisali su ovaj Sporazum.

Zaključeno u Sarajevu, dana 03.07. 2014. godine u dva originalna primjerka, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i francuskom, pri čemu je svaki primjerak jednako vjerodostojan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mladen Čavar, zamjenik ministra
sigurnosti

Za Vladu
Republike Francuske
Roland Gilles, ambasador
Republike Francuske u BiH

PRILOG I

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU NA STUDENTE

Studenti, državljani Bosne i Hercegovine koji žele steći prvo profesionalno iskustvo u Republici Francuskoj, pod uslovima predviđenim članom 1. ovog Sporazuma, dužni su se obratiti prefekturi nadležnoj za njihovo mjesto boravka, radi podnošenja zahtjeva za boravišnu dozvolu koja važi dvanaest mjeseci.

Uz zahtjev su dužni priložiti:

- diplomu koja se može dostaviti naknadno u trenutku izdavanja boravišne dozvole:
- važeću boravišnu karticu nos ioca sa napomenom «student», ili vizu dugog boravka, izdatu od nadležnog konzulata Republike Francuske, za studente koji su dobili diplomu u Bosni i Hercegovini,
- pismo u kojem se navode razlozi na osnovu kojih se predviđeno profesionalno iskustvo može smatrati korisnim po povratku u Bosnu i Hercegovinu.

Ukoliko je po isteku važećeg perioda od dvanaest mjeseci iz člana 1. ovog Sporazuma, dotično lice našlo posao ili mu je obećano zaposlenje koje zadovoljava uslove iz istog člana, isto je dužno podnijeti zahtjev kod službe nadležne za stranu radnu snagu, u departmanu gdje boravi, s ciljem ovjere ugovora o radu.

Nakon što služba nadležna za stranu radnu snagu ovjeri ugovor o radu, dotično lice se obraća nadležnoj prefekturi radi podnošenja zahtjeva za izdavanje kartice privremenog boravka.

PRILOG II

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU NA STAŽISTE

1) Državljeni Bosne i Hercegovine koji žele stažirati u Republici Francuskoj u skladu sa članom 2. ovog Sporazuma, dužni su podnijeti zahtjev pri nadležnom konzulatu Republike Francuske.

Stažisti iz Bosne i Hercegovine, uz zahtjev su dužni dostaviti pasoš, tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju i dokaz o prebivalištu.

Tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju može se priložiti umjesto dokaznih dokumenata koji se odnose na socijalnu zaštitu, osiguranje od civilne odgovornosti i sredstva ukoliko su ti podaci navedeni u istim.

2) Državljeni Republike Francuske koji žele stažirati u Bosni i Hercegovini, u skladu sa članom 2. ovog Sporazuma, dužni su podnijeti zahtjev nadležnom konzulatu Bosne i Hercegovine.

Stažisti Republike Francuske dužni su uz zahtjev dostaviti pasoš, tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju, dokaz o prebivalištu, uvjerenje o nekažnjavanju i ljekarsko uvjerenje.

Tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju može se priložiti umjesto dokaznih dokumenata koji se odnose na socijalnu zaštitu, osiguranje od civilne odgovornosti i sredstva ukoliko su ti podaci navedeni u istim.

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU U RAZMJENI MLADIH STRUČNJAKA

Mladi stručnjaci koji žele iskoristiti ove odredbe, dužni su poslati molbu nadležnoj službi ili organu u njihovoj državi, zaduženom za objedinjavanje i predavanje molbi mladih stručnjaka.

Mladi stručnjaci trebaju priložiti uz zahtjev sve potrebne informacije o svojim diplomama ili profesionalnom iskustvu, i navesti preduzeće za koje traže dozvolu za rad.

Određene uprave ili organi će proučiti tu molbu i, po ispunjenju predviđenih uslova, dostaviti je upravi ili organu druge države, vodeći računa o godišnjem kontingentu, predviđenom u članu 3.5 ovog Sporazuma. Određene uprave ili organi, čine sve što je u njihovoj moći kako bi osigurali razmatranje molbi u najkraćem roku.

Da bi kandidatima pojednostavili traženje posla, nadležna služba ili organ, istim stavljaju na raspolaganje potrebnu dokumentaciju za traženje poslodavca i poduzimaju sve mjere kako bi upoznali preduzeća sa ponuđenim mogućnostima kroz razmjenu mladih stručnjaka. Dotičnim licima također se stavljaju na raspolaganje informacije o uslovima života i rada u prihvatnoj državi.